



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

INTERIM COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

Seventh Session

Rome, 4 – 8 April 2005

Clarification for some Spanish terms and definitions

Agenda Item 7.1.5 of the Provisional Agenda

1. According to Article XII.5 of the IPPC: "The Secretary shall provide translations in the official languages of FAO of documentation for meetings of the Commission and international standards".
2. FAO provides the primary source of translation services contracted by the Secretariat. Assistance from other organizations and individuals are also contracted or solicited on an as-needed basis, depending on the availability of resources and persons to translate or review translations. The North American Plant Protection Organization (NAPPO) and the European and Mediterranean Plant Protection Organization (EPPO) are regularly making these services available, respectively for Spanish and French.
3. At its 4th Session in March 2002, the ICPM recommended a comprehensive review of the ISPMs in Spanish with the aim of proposing modifications for consistency and to correct errors. It also urged members to assist the Secretariat wherever possible with the translation of the official documents.
4. The review of ISPMs in Spanish was conducted in 2002, and coordinated by NAPPO. It focused on the Glossary, to ensure consistent terminology, and on the new ISPMs. This review was done in consultation with Spanish-speaking countries. One outcome was proposed modifications to the Spanish translation of some terms and definitions in ISPM No. 5 (*Glossary of phytosanitary terms*). These revised translations of terms and definitions in ISPM No. 5 have been used in the Spanish version of standards approved from 2002 onwards.
5. The revised translations, which concerned terms and definitions that were not defined in the IPPC have been recently incorporated into ISPM No. 5 (2004).

For reasons of economy, this document is produced in a limited number of copies. Delegates and observers are kindly requested to bring it to the meetings and to refrain from asking for additional copies, unless strictly indispensable.
Most FAO meeting documents are available on Internet at www.fao.org

6. The revised translations in Annex 1 of the present document are of terms defined in the IPPC (1997). These revised terms and definitions are intended as clarifications to improve consistency and correct language errors, as requested by the ICPM in 2002. They are not intended to alter the meaning or scope of the original terms and definitions. It is suggested that these revised terms and definitions be included in the next edition of the Glossary (2005) as "clarifications" of Spanish translations of the corresponding terms in the IPPC, until the process of making proposals for any necessary adjustments to the translations in the authentic language versions of the Convention, to ensure concordance among them, can take place (see agenda point 8.1).

7. The ICPM is invited to:

1. *Note* that the Secretariat may rely on assistance from members and relevant organizations in providing translations, depending on resources and volunteers available.
2. *Note* that revised translations in Annex 1 are of terms defined in the IPPC. The revised translations are intended as clarifications to improve consistency and correct errors in those terms and do not alter the meaning or scope.
3. *Agree* to the inclusion in the next Glossary issue of revised translations of terms and definitions in Annex 1, as clarifications to these terms and definitions, with a notation indicating that these revised translations are intended as clarifications to improve consistency and correct errors and do not alter the meaning or scope of the original terms and definitions.
4. *Agree* that the revised terms continue to be used in new standards.
5. *Identify* possible other matters linked to the translation of ISPMs into Spanish.

Annex 1

Clarifications for some Spanish terms and definitions

Análisis de Riesgo de Plagas

Proceso de evaluación de las evidencias biológicas, científicas y económicas para determinar si una **plaga** debería reglamentarse y la intensidad de cualesquiera **medidas fitosanitarias** que han de adoptarse contra ella [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

área de baja prevalencia de plagas

Un **área** identificada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte de un país o la totalidad o partes de varios países, en donde una **plaga** específica se encuentra a niveles bajos y que está sujeta a medidas eficaces de **vigilancia, control o erradicación** [CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **área de escasa prevalencia de plagas**]

artículo reglamentado

Cualquier **planta, producto vegetal**, lugar de almacenamiento, de empacado, medio de transporte, contenedor, suelo y cualquier otro **organismo**, objeto o material capaz de albergar o dispersar plagas, que se considere que debe estar sujeto a **medidas fitosanitarias**, en particular en el transporte internacional [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

medida fitosanitaria

(interpretación convenida)

Cualquier **legislación, reglamento** o procedimiento **oficial** que tenga el propósito de prevenir la **introducción y/o dispersión** de **plagas cuarentenarias** o de limitar las repercusiones económicas de las **plagas no cuarentenarias reglamentadas** [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; CIME, 2002; aclaración, 2005]

La interpretación convenida del término medida fitosanitaria da cuenta de la relación entre las medidas fitosanitarias y las plagas no cuarentenarias reglamentadas. Esta relación no se refleja de forma adecuada en la definición que ofrece el Artículo II de la CIPF (1997).

medidas fitosanitarias armonizadas

Medidas fitosanitarias establecidas por las partes contratantes de la CIPF, basadas en **normas internacionales** [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas internacionales

Normas internacionales establecidas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del Artículo X [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

normas regionales

Normas establecidas por una **Organización Regional de Protección Fitosanitaria** para servir de guía a sus miembros [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga cuarentenaria

Plaga de importancia económica potencial para el **área en peligro** aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, no está extendida y se encuentra bajo **control oficial** [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plaga no cuarentenaria reglamentada

Plaga no cuarentenaria cuya presencia en las **plantas** para **plantar** afecta el **uso destinado** para esas **plantas** con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

plantas

Plantas vivas y partes de ellas, incluidas las **semillas** y el **germoplasma** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

productos vegetales

Materiales no manufacturados de origen vegetal (incluyendo los **granos**) y aquellos productos manufacturados que, por su naturaleza o por su elaboración, puedan crear un riesgo de **introducción y dispersión** de **plagas** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **producto vegetal**]

Secretario

Secretario de la **Comisión** nombrado de conformidad con el Artículo XII [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

técnicamente justificado

Justificado basado en conclusiones alcanzadas mediante un **Análisis de Riesgo de Plagas** apropiado o, cuando proceda, otro examen y evaluación comparable de la información científica disponible [CIPF, 1997; aclaración, 2005]